

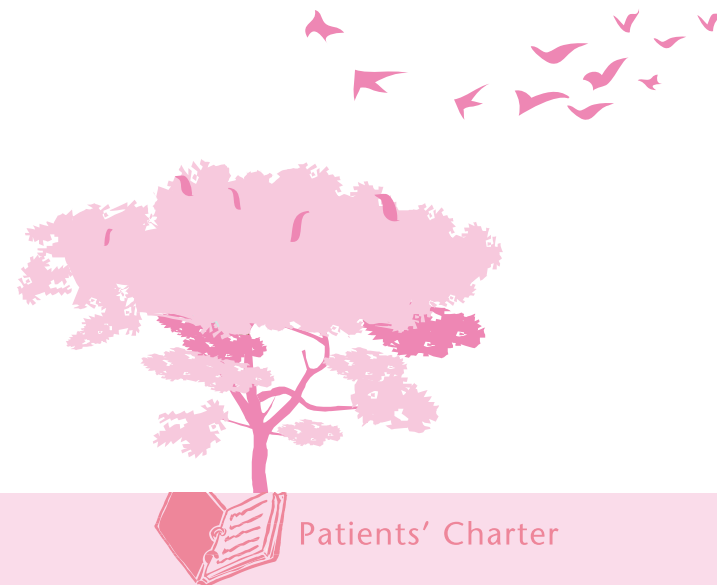
+ Right to Complain 苦情を申し立てる権利

- + The right to make a complaint through channels provided for this purpose by our hospital, and to have any complaint dealt with promptly and fairly.
- + At our hospital, you can make formal complaints either verbally or in writing to the administration. The complaints will be investigated and followed up by appropriate personnel. You will receive a substantive reply to any complaint within a reasonable period of time, together with an indication of any action that has been or will be taken.
- + 苦情を申し立て、それに関して公正な対処を迅速に受ける権利があります。
- + 当病院では、口頭でまたは書面で正式な苦情を申し立てることができます。担当者が調査を行い適切な対応をいたします。

4 Responsibilities 病院患者としての責務

- + Give your health care providers as much information as you can about your present health, past illnesses, any allergies and any other relevant details.
- + Follow the prescribed and agreed treatment plan, and conscientiously comply with the instructions given.
- + Show consideration for the rights of other patients and health care providers, by following the hospital rules concerning patient conduct.
- + Keep any appointments that you make, or notify the hospital or clinic as early as possible if you are unable to do so.
- + Should not ask health care providers to provide incorrect information, receipts or certificates.
- + Be responsible to meet the required fees and charges for the medical services provided to you.
- + Be responsible for personal belongings you keep in the patient room.
- + Inform your doctor about all the medications that you take including alternative medications (medicinal herbs, teas, pills, etc.)

- + 現在の健康状態、過去の病歴、アレルギー、その他の関連するすべての情報を提供してください。
- + 提案され同意した治療計画に関しては、忠実に指示に従ってください。
- + 他の患者様や医療提供者の権利を考慮するため、患者様の行動に関する当院の規則を守ってください。
- + 予約の時間を守り、変更が必要な場合は病院・クリニックにすみやかにその旨をお知らせください。
- + 不正確な情報提供や領収書、書類、証明書を求めたり、虚偽の内容をカルテに記入するような要求はしないでください。
- + 提供された医療サービスに対する請求額をお支払いください。
- + 病室内の個人の所持品は各自の責任において管理してください。
- + 代替薬（漢方薬、お茶、ピルなど）を含む服用中の薬はすべて医師にお知らせください。

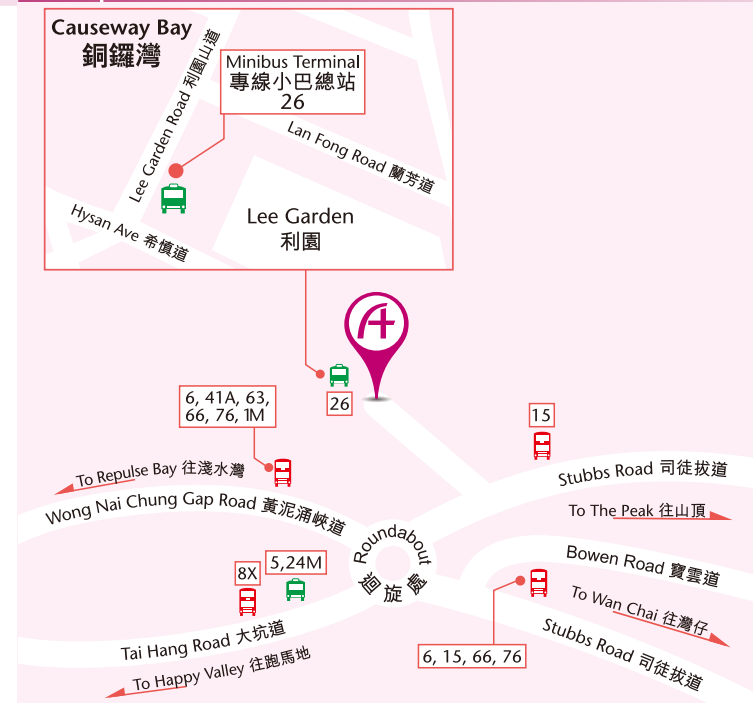


Patients' Charter



Patients' Charter

Map 地圖



Hong Kong Adventist Hospital – Stubbs Road 香港港安醫院—司徒拔道

40 Stubbs Road, Hong Kong
香港司徒拔道40號
(852) 3651 8888
hkahinfo@hkah.org.hk



Service Information
服務詳情



Add Download App
下載應用程式

2022/09 Revised 修訂

Extending the Healing Ministry of Christ
延續基督的醫治大能

Adventist 港
Health 安

Hong Kong Adventist Hospital • Stubbs Road

香港港安醫院 • 司徒拔道



Patients' Charter 患者憲章



The purpose of the Patients' Charter is to explain both your Rights and Responsibilities when you use the services of the hospital. Knowing and understanding your rights and responsibilities will make your relationship with health care providers a mutually beneficial one.

The Charter sets out the ways in which the community and the hospitals work as partners in a positive and open relationship with a view to enhancing the effectiveness of the health care process.

患者憲章は当病院のサービスを利用する皆様に「患者の権利と義務」をご理解いただくことを目的としています。ご自身の権利と義務をご理解いただくことで、医療提供者との有益な相互関係を築くことができます。この患者憲章には、地域社会と病院が手を取り合って医療処置の有効性を高めていくための方法が記されています。



Rights 病院患者としての権利

+ Right to Medical Treatment 医療を受ける権利

- + The right to receive medical advice and treatment which fully meets the currently accepted standards of care and quality.
- + The currently accepted standards are those adopted by a responsible body of the profession in the light of accepted contemporary medical practice.
- + The right to receive acute pain relief and best pain management.
- + The standard for our hospital is to be assessed for pain at your initial assessment and any reassessment that it is appropriate.
- + 現在認可されている標準を満たした診察と治療を受ける権利があります。
- + 現在認可されている標準とは医学会により現代医療と承認されているものを指します。
- + 急性の痛の緩和、および最善の疼痛管理を受ける権利があります。
- + 当病院の基準において、診察そして必要に応じて再診をいたします。

+ Right to Information 知る権利

- + The right of information about what health care services and how to access are available, and what charges are involved.
- + This information should be readily available to you in our Hospital.
- + The right to be given a clear description of your medical condition, with diagnosis, prognosis (i.e. an opinion as to the likely future course of any illness), and of the treatment proposed including common risks and appropriate alternatives.
- + You have the right to information which might affect the decisions concerning your treatment.
- + The right to know the names of any medication to be prescribed, and its normal actions and potential side-effects given your condition.
- + Computerized drug labeling (with Chinese or English instructions) has been fully implemented in the hospital since early 1980s. This provides information on medicines being prescribed to you.
- + The right of access to medical information which relates to your condition and treatment.
- + This right enables you to participate in decisions relevant to your treatment and facilitates continuity of health care.
- + The right to ask your doctor about the fees for all procedures that are recommended.
- + 利用できる医療サービスの内容、利用法、および費用について知る権利があります。
- + 医療サービスに関する情報は当院内で入手できます。
- + 診断、予後(病気の今後の予測)を含む病状についての明確な説明、および将来起こりうる一般的な合併症、リスク、その他の適切な選択肢に関する説明を受ける権利があります。
- + 治療を決断するにあたって、それに関する情報を得る権利があります。
- + 処方された薬の名前、効果、一般的な重い副作用について知る権利があります。
- + 当病院では1980年代前半から、薬のラベル(中国語または英語の説明付き)を採用しており、ラベルには処方された薬の情報を載せています。
- + 自身の病状と治療に関する医療情報を入手する権利があります。
- + この権利が、治療に関する判断や医療サービスを継続するかどうかの判断をする助けになります。

- + 勧められた全ての治療にかかる費用に関して医師に聞く権利があります。

+ Right to Choices 選択する権利

- + The right to accept or refuse any medication, investigation or treatment, and to be informed of the likely consequences of doing so.
- + Your wishes to accept or refuse medication, treatment or investigation will be respected. However, you should have a clear understanding of the implications of such refusal.
- + The right to a second medical opinion.
- + You have the right to seek another opinion from other medical practitioners on your own initiative.
- + The right to choose whether or not to take part in medical research programs.
- + Your written consent is required for you to take part in any medical research programs conducted by our Hospital. All aspects of such programs will be clearly explained to you beforehand.
- + The right to have care at the end of life that is respectful and compassionate.
- + This means that if you have made choices while you are still healthy or if your family has specific wishes for you than those choices will be considered respectfully and you will be cared for with compassion.
- + 投薬、検査、治療を拒否する権利、および拒否した場合に起こりうる結果に関して知る権利があります。
- + 投薬、検査、治療を拒否する意向を尊重します。但し、拒否した場合の影響を明確に理解する必要があります。
- + セカンドオピニオンを求める権利があります。
- + 自ら他の医療従事者の意見を求める権利があります。
- + 医学研究プログラムに参加するか否かを選択する権利があります。
- + 当病院の医学研究プログラムに参加するには書面による同意が必要です。詳細については事前に明確に説明されます。
- + 人生の最期に尊厳と思いやりのあるケアを受ける権利があります。
- + 健康時の患者本人の意思表示、または患者の家族の明確なご希望があれば、それを尊重し、思いやりのあるケアをいたします。

+ Right to Privacy / Protection プライバシー／保護に関する権利

- + The right to have your privacy, dignity, religious and cultural beliefs respected.
- + Your personal belief and wishes will be respected provided the observance is not at the expense of other patients or health care provider's rights.
- + The right to have information relating to your medical condition kept confidential and protected from loss and misuse.
- + In general medical information pertaining to your conditions will not be released to other parties without your expressed consent.
- + All patients are protected from physical assault.
- + Vulnerable children, disabled individuals, and the elderly have the right to be protected.
- + We have put into place security processes / systems to protect those who may be at risk for harm.
- + 個人のプライバシー、尊厳、スピリチュアルケア、文化的信仰が尊重される権利があります。
- + 他の患者や医療従事者の権利を侵害しない上で、個人の意向や希望を尊重します。
- + 病状に関する個人情報が守秘される権利があります。
- + 一般的に患者の同意を得られていない場合、患者の病状に関する情報が他者に公開されることはありません。
- + すべての患者が身体的暴力から守られる権利があります。
- + 弱い立場にある子供、障害者、高齢者が守られる権利があります。
- + 当病院では患者の安全のために警備体制を整えております。

